

شروط وأحكام البيع لشركة رويال فريزلاند كامبينا إن. في. (Royal FrieslandCampina N.V.) وشركاتها التابعة (يشار لكلاً منها "فريزلاند كامبينا")

هذه الشروط والأحكام بالإضافة إلى الأحكام الإضافية (حيث تنطبق) قد وضعت باللغة الإنجليزية. تتوفر الإصدارات الإنجليزية عبر الموقع الإلكتروني [www.frieslandcampina.com/en/terms-and-conditions](http://www.frieslandcampina.com/en/terms-and-conditions). تم إعداد أية ترجمات لأغراض التسهيل فقط. في حال أي وقوع أي التباس أو تعارض بين النسخة الإنجليزية الرسمية وأي ترجمة، تكون الغلبة للنسخة الإنجليزية الرسمية.

### 1. نطاق التطبيق

**1.1** أن أي عقد مبرم بين " فريزلاند كامبينا" وأي طرف ثالث ("العميل") بخصوص بيع " فريزلاند كامبينا" إلى العميل أية منتجات (بما في ذلك الخدمات المتصلة بالبيع) (يشار لها مجتمعةً "المنتجات")، وقيام العميل بشراء أي من هذه " المنتجات" من " فريزلاند كامبينا"، والذي يتضمن الشروط التجارية، وأية شروط إضافية بحسب الاقتضاء (كما هو محدد في الفقرة 7.16 أدناه) (يشار لها مجتمعةً "العقد")، سوف يخضع لهذه الشروط والأحكام، ما لم توافق " فريزلاند كامبينا " بشكل صريح على خلاف ذلك كتابةً. يتم استبعاد جميع البنود والشروط الأخرى، بما في ذلك أي بنود وشروط يسعى العميل إلى تطبيقها بموجب أي أمر شراء أو تأكيد الطلب أو غير ذلك. تعني "الشروط التجارية" أي مستند (بما في ذلك البريد الإلكتروني) يصدر عن " فريزلاند كامبينا" ويحدد شروطاً تجارياً أو أكثر مثل مدة التسليم وسعر المنتج والكمية ووصف المنتجات والمدة.

**2.1** في حالة وجود تعارض بين هذه الشروط والأحكام وبين العقد، تكون الأولوية للشروط التجارية، تليها الشروط الإضافية، وهذه الأحكام والشروط.

### 2 الطلبات والعروض و صياغة العقد

**1.2** أن قيام العميل بتقديم طلب الشراء، أو قبوله بعرض السعر المقدم من " فريزلاند كامبينا"، يعتبر بمثابة عرض من العميل لشراء المنتجات وفقاً لهذه الأحكام والشروط (وكذلك الشروط الإضافية، حيثما ينطبق ذلك). يجري تحرير العقد عندما تقبل "فريزلاند كامبينا" طلب العميل (أو عرضه للشراء) كتابةً، بما في ذلك تأكيد الطلب المكتوب. يحق لفريزلاند كامبينا قبول أو رفض أي طلبية شراء (أو عرض مماثل) وفقاً لتقديرها الخاص.

**2.2** لا يحق للعميل إلغاء العقد المبرم ما توافق "فريزلاند كامبينا" كتابةً وبشكل صريح على ذلك. يحق لشركة فريزلاند كامبينا تعديل أو إلغاء العقد في أي وقت قبل التسليم، بعد قيامها بإرسال إشعار خطي إلى العميل بهذا الشأن.

### 3 الضمانات

**1.3** تضمن "فريزلاند كامبينا" للعميل أن جميع المنتجات المباعة للعميل (أ) ستكون عند التسليم مطابقة لمواصفات المنتج التي تم الاتفاق عليها بين "فريزلاند كامبينا" والعميل كتابياً ("المواصفات")، (ب) يتم تصنيعها وفقاً لممارسات التصنيع الجيدة، (ج) تخضع لنظام ضمان الجودة لضمان الامتثال لما سبق، و (د) ستكون خالية من أي امتيازات وأعباء عند التسليم. لا تقدم "فريزلاند كامبينا" أي ضمانات أخرى (سواء كانت صريحة أو ضمنية).

**2.3** يضمن العميل لشركة "فريزلاند كامبينا" (أ) أنه، أو موظفيه ووكلائه و / أو مقاوليه من الباطن لن يعرض أو يطلب أو يقبل من أي مسؤول عام أو شخص عادي أي ميزة مالية أو أي ميزة أخرى غير مستحقة فيما يتعلق بأي عقد، و (ب) عند الاقتضاء، ألا تنتهك منتجات العميل، التي تدمج فيها منتجات أخرى، حقوق الملكية الفكرية لأي طرف ثالث.

### 4 الأسعار والدفع

**1.4** إذا استندت أسعار منتجات "فريزلاند كامبينا" ("الأسعار") إلى قوائم الأسعار الخاصة بفريزلاند كامبينا، فإن الأسعار المبيّنة في قائمة الأسعار الحالية في وقت تسليم المنتجات ستكون هي الأسعار المعمول بها في كل حالة. يحق لفريزلاند كامبينا تعديل الأسعار، و / أو تعديل قائمة الأسعار (يشار لها مجتمعةً، "التعديلات")، شريطة أن تقوم "فريزلاند كامبينا" بإخطار العملاء بشأن مثل هذا التعديل كتابةً في أقرب وقت ممكن، ولكن قبل تاريخ سريان أي تعديل من هذا القبيل. إذا لم يوافق العميل على التعديل المقترح، يحق لأي من الطرفين إنهاء العقد بعد تقديم إشعار خطي معقول للطرف الآخر، وبدون أن يكون مسؤولاً عن دفع أي نوع من التعويض للطرف الآخر.

**2.4** يجب أن تكون الأسعار غير شاملة لأي نوع من الضرائب والرسوم والجبایات و / أو أي رسوم إضافية أخرى، والتي يجب أن تكون على حساب العميل.

**3.4** يجب أن يتم السداد في الوقت المتفق عليه في العقد، أو إذا لم يتم الاتفاق على وقت محدد، في غضون 14 يومًا من تاريخ صدور الفاتورة، بالعملة الواردة في الفاتورة وبالطريقة المنصوص عليها فيها. يحق لشركة فريزلاند كامبينا في جميع الأوقات المطالبة بالسداد الكامل أو الجزئي مقدما و / أو تطلب تأمين الدفع. يجب على العميل دفع جميع الفواتير والمبالغ المستحقة ل فريزلاند كامبينا بالكامل دون أي خصم أو اقتطاع أو مطالبة مضادة أو مقاصة من أي نوع كانت.

**4.4** إذا أخفق العميل بتحويل أي مدفوعات مستحقة، فإن جميع المبالغ المستحقة من العميل إلى "فريزلاند كامبينا" سوف تصبح مستحقة وواجبة الدفع على الفور، ويكون العميل في وضع "التقصير بالتخلف عن السداد" من دون الحاجة لصدور إشعار مسبق بالتقصير في السداد.

## 5 التسليم

**1.5** يتم الاتفاق على طريقة تسليم المنتجات في العقد. في حالة عدم احتواء العقد على أي أحكام في هذا الصدد، يجري تنفيذ التسليم بواسطة مقر شركة FrieslandCampina FCA، أو أي مكان آخر قد يتم الاتفاق عليه من قبل "فريزلاند كامبينا" في كل حالة على حدة وفقاً لأحدث نسخة قابلة للتطبيق من Incoterms . تحتفظ "فريزلاند كامبينا" بالحق في التسليم على دفعات.

**2.5** أن وقت التسليم لن يكون أمراً جوهرياً.

**3.5** يكون العميل مسؤولاً عن توفير مرافق وتسهيلات التحميل والتفريغ في مكان التسليم لضمان التفريغ السريع للمنتج.

## 6 مواد التعبئة والتغليف

**1.6** أن جميع مواد التغليف، باستثناء المواد ذات الاستعمال الواحد، بما في ذلك المنصات والصناديق والحاويات وغيرها من مواد التعبئة و / أو النقل (يشار لها مجتمعة، "مواد التعبئة")، يجب أن تظل وتبقى في جميع الأوقات ملكاً لشركة "فريزلاند كامبينا"، حتى إذا دفع العميل عربون مقابل ذلك.

**2.6** أن العميل ملزم بإعادة مواد التعبئة إلى "فريزلاند كامبينا"، وفرزها وتنظيفها، في أقرب وقت ممكن، ولكن على أي حال في موعد لا يتجاوز التسليم التالي للمنتجات المرسله من قبل "فريزلاند كامبينا" إلى العميل (أو، في حالة لم يكن هناك تسليم لاحق، أن يقوم بإعادتها على الفور). تكون تكاليف هذه المرتجعات على حساب العميل.

## 7 المخاطر والملكية

**1.7** تنتقل المخاطر في المنتجات التي يتم شرائها إلى العميل في الوقت الذي تقدم فيه فريزلاند كامبينا المنتجات للتسليم.

**2.7** أن حق ملكية المنتج المسلم إلى العميل لا ينتقل من فريزلاند كامبينا إلى العميل ما لم وإلى أن يفي العميل بجميع التزامات الدفع المستحقة عليه تجاه فريزلاند كامبينا، أيأ كان السبب في نشوؤها.

## 8 حقوق الملكية الفكرية

**1.8** أن جميع حقوق الملكية الفكرية / الصناعية و / أو المهارة الفنية في المنتجات و / أو المتعلقة بها ("حقوق الملكية الفكرية") مملوكة من قبل شركة فريزلاند كامبينا وستظل ملكاً لها. لا يجوز نقل حقوق الملكية الفكرية إلى العميل بموجب أي عقد أو وثيقة مماثلة، ولن يتم منح أي تراخيص لأي من حقوق الملكية الفكرية للعميل، حتى إذا تم تصميم المنتجات وتطويرها و / أو تصنيعها خصيصاً للعميل.

**2.8** على العميل أن ينبه "فريزلاند كامبينا" على الفور إذا كان يعلم أن طرفاً آخر ينتهك أو يهدد بانتهاك أي حقوق ملكية فكرية لـ "فريزلاند كامبينا"، أو إذا كان هناك اعتقاد لدى الأطراف الثالثة أن منتج ما ينتهك حقوق الملكية الصناعية أو الفكرية أو المهارة الفنية الخاصة بها.

## 9 الحفاظ على السرية

**1.9** ينبغي على العميل أن يقوم بحماية جميع المعلومات السرية أو معلومات الملكية التي قد يحصل عليها من و / أو المتعلقة بـ "فريزلاند كامبينا"، وأن يحرص على التزام جميع موظفيه ووكلائه ومقاوليه من الباطن و / أو أي أطراف أخرى تعمل معه بذلك. ("المعلومات السرية")، سواء تم تصنيف هذه المعلومات على أنها سرية أم لا، ولا يجوز له استخدام هذه المعلومات السرية بخلاف الامتثال للالتزامات المتعلقة بأي عقد و / أو هذه الشروط والأحكام.

**2.9** إذا كان العميل ملزمًا بالإفصاح عن المعلومات السرية على أساس أمر صادر من محكمة أو أمر تنظيمي، يحق للعميل القيام بذلك، بشرط أن يحصل على موافقة خطية مسبقة من "فريزلاند كامبينا"، وأن يكون هذا الإفشاء ضمن الحد الأدنى الضروري. أن فريزلاند كامبينا لن تحجب موافقتها على هذا الإفشاء بشكل غير معقول.

## 10 الظروف القاهرة

**1.10** يحق لأي من الطرفين الاحتجاج بالقوة القاهرة إذا خضع تنفيذ العقد، كليًا أو جزئيًا، مؤقتًا أو غير مؤقت، للتأخير أو تعوقه ظروف قد تكون خارج نطاق سيطرة ذلك الطرف ("حالة القوة القاهرة")، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، الحضر التجاري، والإضرابات، والاضطرابات المدنية، والإرهاب، وأفعال القضاء والقدر مثل ضربات الصواعق، إغلاق أماكن العمل بالقوة، ونقص المواد الخام، وتأخير تسليم هذا الطرف من قبل أطراف ثالثة للسلع أو الخدمات المطلوبة في ظروف لا يمكن أن تُسند إلى مثل هذا الطرف، الحوادث، الأعطال، الأمراض الحيوانية، المشاكل غير المتوقعة في الإنتاج أو النقل، تخفيض قيمة العملة، زيادة الرسوم أو الضرائب مهما كانت طبيعتها، تغيير كبير في أسعار المواد الخام أو الطاقة، سحب أو عدم تمديد التصاريح والشهادات والترخيص المطلوبة وما شابه ذلك.

**2.10** في حالة حدوث قوة القاهرة من جانب أي من الطرفين، يجب على هذا الطرف إخطار الطرف الآخر على الفور بهذه الأحداث الخاضعة للقوة القاهرة كتابيًا، وتكون التزامات ذلك الطرف، إلى الحد الذي يتم منعه أو إعاقته، معقّدة دون تحميله أي مسؤولية عن الانتهاك أو عدم الأداء.

**3.10** إذا كان من المتوقع بشكل معقول أن تستمر حالة القوة القاهرة التي تؤثر على طرف ما لمدة تزيد عن شهرين، أو قد استمرت بالفعل لمدة شهرين، يجوز للطرف الآخر إنهاء العقد بناء على إشعار خطي للطرف المتأثر بأثر فوري، من دون إنشاء أي حق بالتعويض.

## 11 التفيتيش والإشعارات والمطالبات

**1.11** يجب على العميل، بعد استلامه أي من منتجات الشركة، أن يُخضع هذه المنتجات للفحص على الفور. يجب على العميل إخطار فريزلاند كامبينا كتابيًا بأية عيوب في غضون يومي عمل من تاريخ تسليم المنتجات.

**2.11** يجب على العميل إخطار فريزلاند كامبينا كتابة بالعيوب الخفية أن وجدت في غضون يومي عمل بعد اكتشافها، ولكن على أي حال في موعد لا يتجاوز ستة أشهر بعد تسليم المنتجات المعنية.

**3.11** يجب أن تتضمن أية إشعارات مرسلة من العميل وصف دقيق للخلل (المزعم). أن شرط الإشعار المرسل من قبل العميل إلى " فريزلاند كامبينا" أو أي مطالبة نظامية يقوم بها العميل بأي طريقة أخرى لا تعفيه من التزامات الدفع الخاصة به.

**4.11** أن عدم امتثال العميل، للمهل الزمنية المتعلقة بالإخطار المذكورة أعلاه يمنع العميل من تقديم أي مطالبات ضد فريزلاند كامبينا.

**5.11** لا يجوز بأي حال من الأحوال تقديم أي مطالبات ضد فريزلاند كامبينا إذا تم نقل المنتجات المعنية أو معالجتها أو استخدامها أو معالجتها أو تخزينها من قبل العميل بشكل غير صحيح أو مخالف لأية تعليمات مقدمة من قبل أو نيابة عن فريزلاند كامبينا.

**6.11** في حالة وجود مطالبة مبررة وفي الوقت المناسب تتعلق بمنتج معيب، يكون العلاج الوحيد المتاح للعميل هو استبدال المنتج من قبل شركة فريزلاند كامبينا بدون تكلفة على العميل، أو أن تقوم شركة "فريزلاند كامبينا" بإضافة رصيد إلى العميل يعادل سعر الشراء المدفوع من قبل العميل للمنتجات المعنية، كما يتم تحديدها والاتفاق عليها من قبل الطرفين خطيًا.

## 12 المسؤولية

**1.12** في جميع الحالات التي تكون فيها فريزلاند كامبينا ملزمة بدفع تعويضات، تكون هذه التعويضات محددة في كل سنة تقويمية بمبلغ يساوي القيمة الإجمالية للفواتير (باستثناء ضريبة القيمة المضافة) التي يدفعها العميل بموجب عقد لنوع معين من المنتجات في هذه السنة التقويمية، ولكن في جميع الأحوال، لا يزيد الحد الأقصى الإجمالي عن 2,000,000 يورو (مليون يورو) لجميع الطلبات وأي مطالبات ضد "فريزلاند كامبينا".

**2.12** لا تتحمل فريزلاند كامبينا، في أي حال من الأحوال، أي مسؤولية عن أي خسارة في الدخل أو الأرباح، أو خسارة في الأعمال التجارية أو العملاء، وفقدان الشهرة، وفقدان الاستخدام، وزيادة تكلفة العمل، والعقوبات، والغرامات، والأضرار العقابية، والأضرار الناجمة عن التأخر في التسليم، والضرر في السمعة، أو أي أضرار أو خسائر خاصة أو غير مباشرة أو تبعية تنشأ عن أو تتعلق بأي عقد.

**3.12** لا تطبق القيود الموصوفة هنا في حالة الإهمال الجسيم أو سوء السلوك المتعمد من قبل "فريزلاند كامبينا".

**13 استدعاء و سحب المنتج**

يحق لفريزلاند كامبينا أن تستدعي أو تسحب، أو أن توجه العميل بأن يسحب فوراً من السوق و / أو أي مستودعات، أي منتجات أو منتجات تحتوي / تشتمل على منتجات، تكون معيبة، أو تحتوي على عيب مهدد بالظهور. يلتزم العميل على الفور بأي من هذه التوجيهات / التعليمات.

**14 التزامات العميل الأخرى**

**1.14** يجب على العميل في جميع الأوقات الامتناع عن القيام بأي شيء قد يؤثر سلباً على جودة وسلامة المنتجات، وسمعة فريزلاند كامبينا، و / أو أي من العلامات التجارية أو الملكية الفكرية الأخرى لفريزلاند كامبينا.

**2.14** لا يجوز للعميل، دون إذن كتابي مسبق من فريزلاند كامبينا، أن يستخدم أي شكل من أشكال العلاقة التي تربطه بفريزلاند كامبينا (بشكل مباشر أو غير مباشر) للأنشطة الترويجية أو لأغراض أخرى.

**3.14** يجب على العميل تخزين جميع المنتجات منفصلة عن بعضها البعض وعن أي سلع أخرى للعميل، ويجب أن يكون ممكناً التعرف على هذه المنتجات بوضوح.

**4.14** إذا قدم العميل أي عمل فني أو شريط تعريف (لبيل) أو ترجمات أو مواد أو محتوى مشابه (يشار لها مجتمعة "العمل الفني")، يكون العميل وحده مسؤولاً عن هذا العمل الفني، بما في ذلك جودته وصحته وامتثاله لكل القوانين المعمول بها. يجب على العميل تعويض "فريزلاند كامبينا" ورفع الضرر عنها فيما يتعلق بأي مطالبة أو خسارة أو دعوى أو تكلفة أو نفقة أو مسؤولية و / أو حكم يصدر ضد "فريزلاند"

بأي طريقة متصلة بأي عمل فني، بما في ذلك ما ينتج عن: (أ) الأخطاء و / أو الإغفال في العمل الفني، (ب) انتهاك حقوق الملكية الفكرية لأطراف ثالثة من خلال العمل الفني، و (ج) الإعلان المضلل و / أو غير القانوني.

**15 إنهاء التعاقد**

**1.15** يحق لشركة فريزلاند كامبينا تعليق تنفيذ العقد أو إنهاء العقد (سواء بشكل كامل أو جزئي، مع الاحتفاظ بكافة حقوقها في التعويض عن التكاليف والأضرار) بأثر فوري ومن خلال إشعار خطي، إذا:

(أ) فشل العميل في الوفاء بواحد أو أكثر من التزاماته، أو إذا ثبت أن الامتثال الكامل لهذه الالتزامات سيكون مستحيلاً؛

(ب) يرتكب العميل أي سوء سلوك جسيم، أو أي فعل مقصود أو إهمال أو ضرر؛

(ج) يتصرف العميل بشكل يتعارض مع سياسة "فريزلاند كامبينا"، التي يمكن الاطلاع عليها في: [www.frieslandcampina.com](http://www.frieslandcampina.com)؛

(د) أي ميزة يتم منحها من قبل العميل فيما يتعلق بتكوين أو تنفيذ العقد لشخص يشكل جزءاً من فريزلاند كامبينا؛

(هـ) يُعلن العميل إفلاسه، أو يُطلب تعليق الدفع (المؤقت)، إذا تم تصفيته أو وقفه أو كان معسراً خلاف ذلك؛ أو

(و) في رأي فريزلاند كامبينا، يتم إجراء تغييرات رئيسية على نسب الملكية أو السيطرة المباشرة أو غير المباشرة على أعمال العميل.

**2.15** يحق لشركة فريزلاند كامبينا، في أي وقت ولأي سبب من الأسباب، إنهاء العقد بموجب إخطار كتابي مدته ثلاثة أشهر إلى العميل.

**3.15** يحق لكلا الطرفين إنهاء العقد وفقاً لأحكام الفقرة المادة (القوة القاهرة) من هذا العقد.

**4.15** في حالة إنهاء العقد وفقاً للأحكام السالفة، لن يكون للعميل أي مطالبات ضد شركة "فريزلاند كامبينا" كنتيجة لهذا الإنهاء.

**16 أحكام متفرقة**

**1.16** لا يجوز للعميل إحالة أي عقد دون الموافقة الخطية المسبقة من فريزلاند كامبينا. أن إتمام عملية إعادة التنظيم أو الاندماج أو تبادل الأسهم أو الدمج أو البيع أو التصرف في جميع أصول العميل أو جزء منها، يمثل تغييراً جوهرياً في حالة السيطرة التي تتطلب موافقة كتابية مسبقة من شركة فريزلاند كامبينا. يحق لشركة فريزلاند كامبينا التعاقد من الباطن فيما يخص الالتزامات التي يتعين عليها القيام بها فيما يتعلق بأي عقد. يحق لشركة فريزلاند كامبينا تفويض السلطة لتنفيذ أي عقد نيابة عنها إلى أي من الشركات التابعة لها.

**2.16** جميع الإخطارات، والطلبات، والمطالبات، والإعفاءات، والموافقات، والاعتمادات و / أو الاتصالات الأخرى (مجتمعة، "الإشعارات") المطلوبة وفق هذه الأحكام، (أو الشروط الإضافية، حيثما أمكن) التي يجب تقديمها كتابياً، يمكن أيضاً تقديمها إلكترونياً (أي عن طريق البريد الإلكتروني)، باستثناء (أ) أي إشعارات يتم تقديمها بموجب البند 15 (الإنهاء) أعلاه، و (ب) أي تعديلات و / أو تغييرات على هذه الأحكام (والشروط الإضافية، حيثما ينطبق ذلك)، يجب أن تُقدم مكتوبة البريد الإلكتروني.

**3.16** تم إعداد هذه الشروط والأحكام والشروط الإضافية (حيثما ينطبق ذلك) باللغة الإنجليزية. يجب أن تكون جميع الإشعارات والمستندات الأخرى فيما يتعلق بأي عقود وهذه الشروط والأحكام باللغة الإنجليزية، ما لم تتفق شركة فريزلاند كامبينيا على خلاف ذلك كتابةً. أي ترجمات إلى لغات أخرى من هذه الشروط والأحكام والشروط الإضافية (حيثما ينطبق ذلك)، يجب أن تكون لأغراض التسهيل فقط.

**4.16** إذا اعتبرت محكمة اقتصادية مختصة، أن واحد أو أكثر من أحكام هذه الشروط والأحكام غير صالح أو غير فعال، فإن الأحكام المتبقية ستظل نافذة المفعول وقابلة للتنفيذ.

**5.16** تخضع أي نزاعات تتعلق بالعقد و / أو هذه الشروط والأحكام حصريًا للقوانين المعمول بها في هولندا. إن تطبيق اتفاقية الأمم المتحدة بشأن عقود البيع الدولي للبضائع لعام 1980 (CISG) مستبعداً بشكل صريح. تمتع محكمة وسط هولندا (Midden-Nederland) هولندا، بالولاية القضائية.

**6.16** إن مشتري أطعمة الأطفال ملزمون بالتصرف وفقاً لسياسة شركة فريزلاند كامبينيا، ومعيار تسويق أغذية الأطفال، الذي يمكن الاطلاع على أحدث إصداراته في الموقع الإلكتروني: [www.frieslandcampina.com](http://www.frieslandcampina.com).

**7.16** بالإضافة إلى هذه الشروط والأحكام، فإن الشروط الإضافية لبيع FrieslandCampina ("الشروط الإضافية") تنطبق على جميع العروض والمبيعات وعمليات التسليم من فريزلاند كامبينيا لعملاء منتجات الألبان كما هو موضح في الأحكام الإضافية المتاحة عبر الموقع الإلكتروني [www.frieslandcampina.com/en/terms-and-conditions](http://www.frieslandcampina.com/en/terms-and-conditions).

-----